

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

La ferode e passave là vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel di gerie

Lezion 19



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs des cumbinazions tra pronons e verps

PRESENTAZION

I pronons personâi atons, e altris particulis pronominâls tant che «indi», daûr dal infinît dal verp, de seconde e de prime persone plurâl dal imperatîf, e dal gjerundi, si tachin. Bisugne fâ atenzion però che inte pronunzie ciertis letaris in ciertis pozisions a restin mutis, e in altris câs la pronunzie si modifìche.

Cheste e je la tabelle des cumbinazions.

<i>pronon</i>	<i>infinît</i>	<i>2e persone imperatîf</i>	<i>1e persone imperatîf</i>	<i>gjerundi</i>
	cjalâ	cjalait	cjalin	cjalant
mi	cjalâmi	cjalaitmi	cjalinmi	cjalantmi
ti	cjalâti		cjalinti	cjalantti
i	cjalâi	cjalaitji	cjalinji	cjalantji
lu	cjalâlu	cjalaitlu	cjalinlu	cjalantlu
le	cjalâle	cjalaitle	cjalinle	cjalantle
nus	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
us	cjalâus		cjalinjus	cjalantjus
ur	cjalâur	cjalaitjur	cjalinjur	cjalantjur
ju	cjalâju	cjalaitju	cjalinju	cjalantju
lis	cjalâlis	cjalaitlis	cjalinlis	cjalantlis
si	cjalâsi	cjalaitsi	cjalinsi	cjalantsi
mal	cjalâmal	cjalaitmal	cjalinmal	cjalantmal
tal	cjalâtal		cjalintal	cjalanttal
jal	cjalâjal	cjalaitjal	cjalinjal	cjalantjal
nus al	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
us al	cjalâusal		cjalinjusal	cjalantjusal
ur al	cjalâural	cjalaitjural	cjalinjural	cjalantjural
sal	cjalâsal	cjalaitsal	cjalinsal	cjalantsal
indi	cjalândi	cjalaitindi	cjalinindi	cjalantindi
int	cjalânt	cjalaitint	cjalinint	cjalantint
mi'ndi	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalinmindi	cjalantmindi
mi'nt	cjalâmint	cjalaitmint	cjalinmint	cjalantmint
ti'ndi	cjalâtindi		cjalintindi	cjalanttindi
ti'nt	cjalâtint		cjalintint	cjalanttint
i'ndi	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalinjindi	cjalantjindi
i'nt	cjalâint	cjalaitjint	cjalinjint	cjalantjint
nus indi	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
nus int	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
us indi	cjalâusindi		cjalinjusindi	cjalantjusindi
us int	cjalâusint		cjalinjusint	cjalantjusint
ur indi	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalinjurindi	cjalantjurindi

ur int	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalinjurint	cjalantjurint
si 'ndi	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalinsindi	cjalantsindi
si 'nt	cjalâsint	cjalaitsint	cjalinsint	cjalantsint

“ **Note 1.** Inte scriture di chestis vòs si presentin consonantis scritis doplis, par esempi «cjalantti». Si trate di doplis che no si pronunziin sicu doplis: a son derivadis semplicementri de composizion.

Note 2. Il «t» dal gjerundi e dal imperatîf plurâl di seconde persone al devente mut cuant che al finis denant di une consonante. E denant dal «j» semiconsonant al pues jessi mut o no.

Esempli.

«Cjalant» e «lu» a fasin «cjalantlu». Il «t» si scrîf pe regule de permanence, ma no si pronunzie.

Unint la peraule «cjalant» cu la peraule «ju» che e scomence par «j», e ven fûr la peraule «cjalantju», che si pues pronunziâ sedi fasint sintî «t» che no.

Note 3. Par mantignî ben clâr il sun dai pronons e des parts pronominâls che si zontin, in cierts câs si scuenu meti un «j» tra «t» o «n» finâl e la vocâl iniziâl, e bisugne pronunziâle.

Esempli.

«Cjalant» e «ur al» al fâs «cjalantjural». «Cjalin» e «i 'ndi» a fasin «cjalinjindi»,

”

1. Lis stessis formis che si cjatin daûr dal infinît si lis dopre ancje daûr dal averbi «incuintri», dai participis e des formis personâls dal verp. Lis formis che a finissin in «-e» lu trasformin in «-i» e chês che a finissin in consonante a zontin un «i» e la consonante e devente sonore, simpri che e sedi za sonore inte lidrîs.

Esempli.

Si doprilu, cjalimi, ditijal, puartadii, dadijal, incuintriur.

2. Daûr dai averbis «daûr» e «intor» si àn lis stessis formis che si dopre daûr dal imperatîf esortatîf in prime persone dal plurâl.

Esempli.

Intorsi, daûrji, daûrjur

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 19 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 19**.

02. Scoltâ ben la presentazion dal câs.

03. Completâ lis caselis vueidis des *Tabelis de esercitazioni*. Si conseu di fâ fotocopie prin des caselis vueidis, par podêlis doprâ ancjemò par ripeti l'esercizi.

1. Tabele de esercitazion				
pronon	infinît	2e persone imperatîf	1e persone imperatîf	gjerundi
	cjalâ	cjalait	cjalin	cjalant
mi				
ti				
i				
lu				
le				
nus				

us			
ur			
ju			
lis			
si			
mal			
tal			
jal			
nus al			
us al			
ur al			
sal			
indi			
int			
mi 'ndi			
mi 'nt			
ti 'ndi			
ti 'nt			
i 'ndi			
i 'nt			
nus indi			
nus int			
us indi			
us int			
ur indi			
ur int			
si 'ndi			
si 'nt			

04. Controlâ la justece de scriture cu lis Tabelis de presentazion e se a son fai, che a si ripeti.

05. Voltâ par furlan lis espressions di cheste *Tabele de esercitazion 2*.

2. Tabele de esercitazion

Parlategli, ascoltarselo, cercatela a loro, usiamone, uccidendomi, ucciderle, ucciderci (riflessîf), calcolatemene, calcolatela, calcolateli, scegliendone a loro, godetevelo, scrivendoti, notateglieli, restituirtene, bevetegliene, mostrartelo, mostrandole, mostrandovene, parliamole, parliamo loro, parlateci, correggerle a loro, correggendogliene, correggetevene, amarne per loro, amiamone per loro, amarne, amandolo per loro. Dietro a lei, intorno a noi, la si ascolta, baciami, raccontatogliela, incontro a voi, attorno a voi.

06. Clicâ achì su [Audio Sezion A table 3](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 19**. Scrivi tant che sot detadure.

3. Tabele de esercitazion

Fevelaitji, scoltâsal, cirîture, doprinindi, copantmi, copâlis, copâsi, calcolaitmindi, calcolaitle, calcolaitju, sielzintjurindi, gjoldêtsal, scrivintti, notaitjai, tornâtindi, bevêtjindi, mostrâtal, mostrantlis, mostrantjusint, fevelinji, fevelinjur, fevelaitnus, coreziures, corezintjindi, corezêtsint, amâurindi, aminjurint, amândi, amantjural. Daûrji, intornus, si scoltile, bussimi, contadije, incuintrius, intorjus.

07. Confrontâ la detadure e la traduzion de *Tabele de esercitazion 2* cu la *Tabele de esercitazion 3*. Se a son fai, ripeti.

sezion B

Bocons di sagjistiche

Pinelades d'anime

Recension di *Pinelades*, di Gemma Nodale, gjavât fûr di *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagj. 53-54.

Par furlan	Par talian
<p><i>Daspò di trente agns di ferbinte ativitât poetiche, la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e vivarose tant che une aghe di risultive. «Pinelades», la sò ultime raccolte di poesii a pene jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose al davuelzisi dal timp, des stagjons e de stesse esistence dal om, adun cul savôr sbalsamant di une lenghe che si intive a mût di une vere lenghe da la anime, tant che e je popolâr. Chê di Gjeme Nodale e je une poesie che e sgorgole come un cjant dal fonts di une anime plene incolme di sintiments vêrs che a àn la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une anime cjandide che e racuei tal grim de peraule poetiche la gjonde di un butul di flôr e l'incjantament di un "riussut che cjantant al cor sburît". Scuasi une poesie di stampo impressionistic, che e pant i garbets di une palette di pitôr cun colôrs di acuarel: tenars e lizêrs, a pont, tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma si ben trasfigurâlu intune imagjin a pene disgresade. Parcè che e je une poesie limpide e sclete, cence retoriche, a mût dal so temperament cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sintî, il pudôr infantil che l'om di vuê al somee vè masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un mont incolm di tenerece e di incjantaments, un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul registri di une velade malinconie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât cence dûl" la vòs pure des cisilis, che la lôr vite e je la metafore poetiche de esistence stesse dal om. Un mont e une vòs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentri di se, tant che tesaur madressûts a dilunc te sò anime che cun cheste raccolte e vûl pandi a ducj. Une peraule che, dafonts, e je peraule di vite e di sperance, sapontade di une religjositât popolâr intime e sclete, che e rive di bot al cûr che al sa scoltâ.</i></p>	<p>Dopo trent'anni di fervida attività poetica, la vena di Gjeme Nodale, la poetessa di Paluce, canta ancora fresca e ricca di vita come un'acqua di sorgente. «Pinelades», la sua ultima raccolta di poesie appena uscita, rivela una partecipazione quasi religiosa allo svolgersi del tempo, delle stagioni e della stessa esistenza dell'uomo, insieme con il sapore struggente di una lingua che si propone come una vera lingua dell'anima, tanto è popolare. Quella di Gemma Nodale è una poesia che scaturisce come un canto dal fondo di un'anima tutta piena di sentimenti veri che hanno la semplicità e l'onestà di quelli di un bambino; di un'anima candida che raccoglie dal grembo della parola poetica la gioia di una gemma di fiore e l'incanto di un "rivo che cantando corre via rapido". Quasi una poesia di stampo impressionistico, che rivela le esuberanze di una spatola di pittore con colori di acquerello: teneri e leggeri, appunto, come quelli di una pennellata che non vuole coprire quello che il cuore sente, ma invece trasfigurarli in una immagine appena abbozzata. Perché è una poesia limpida e schietta, senza retorica, come il suo temperamento carnico, che mantiene ancora nel suo sentire il pudore infantile che l'uomo d'oggi sembra aver troppo presto dimenticato. Un pudore che è quello del mondo di cui parla la poetessa. Un mondo colmo di tenerezza e di incanti, un mondo che, come canta Gemma Nodale insistendo sul registro di una velata malinconia che non intende farsi giudizio, è cambiato perché "l'uomo rompe dovunque l'incanto", e nel mondo il progresso "ha spento senza pietà" la voce pura delle rondini, la cui vita è la metafora poetica dell'esistenza stessa dell'uomo. Un mondo ed una voce che sembrano lontane, ma che Gemma Nodale sente ancora vivi dentro di sé, come tesori maturati a lungo nella sua anima che con questa raccolta vuole rivelare a tutti. Una parola che, in fondo, è parola di vita e di speranza, sostenuta da una religiosità popolare intima e schietta, che giunge diretta al cuore che sa ascoltare.</p>

ESERCITAZION

Daspò di trente agns di (fervida attività poetica), la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e (ricca di vita) tant che une (acqua di sorgente). «Pinelades», la sô ultime (raccolta) di poesis (appena) jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose (allo svolgersi del tempo), des stagjons e de stesse esistence dal om, (insieme col) (sapore struggente) di une lenghe (che si propone) (come un vera) lenghe da la anime, tant che e je popolâr. Chê di Gjeme Nodale e je une poesie che (scaturisce) come un cjant dal fonts di une anime (tutta piena) di sintiments vèrs che a an la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une (anima candida) che (raccoglie) (nel grembo della parola) poetiche la gjonde di un butul di flôr e (l'incanto) di un "riussut che cjantant (corre via rapido)". Scuasi une poesie di stamp impressionistic, che (rivela) (le esuberanze) di une palette di pitôr cun colôrs di acuarel: tenars e lizêrs, (appunto), tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma si ben trasfigurâlu intune imagjin (appena abbozzata). Parcè che e je une poesie limpie e sclete, cence retoriche, (come il suo temperamento) cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sinti, il pudôr infantîl che l'om di vuê al somee vè masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un (mondo pieno di) tenerece e di (incanti), un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul regjistri di une velade malinconie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât (senza pietà)" la vôs pure (delle rondini), che la lôr vite e je la metafore poetiche de esistence stesse dal om. Un mont e une vôs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentri di se, tant che tesaur madressûts (a lungo) te sô anime che cun cheste raccolte e vûl pandi a duj. Une peraule che, (in fondo), e je peraule di vite e di sperance, (sostenuta da) une religjositât popolâr intime e sclete, che (giunge dritta) al cûr che al sa scoltâ.

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 19, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 19**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scritture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scritture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ una zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scritture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae lezion successive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Galliano Zof

Un altri poete de Cjarande, che al cjante la fadie antighe e contadine de tiere furlane.

PARI*

*Tu às la musa colôr da tiera
pa l'aria
pa ploia
pal sareli.
Tu vâs ator pa braida
fruvât e strac
e i voi
un grum di voltes tu ju sieres,
forsi tu ti insumies tai tiei agns...*

*No ti ai mai viodût a ridi,
nomo una volta,
cuant che las cjampanes
as displeava un cjant nouf
pa pâs nova.*

*Ormai tu sês como un flum
ch'al spieta di butâsi tal mâr.*

di G. Zof, in *La Cjarande*, Udin 1967

PENSEIRS A NOVEMBER*

*Nô
i sin jessûts dal grim da tiera
como las roses,
como i claps.
Nô
i tornarìn tal grim da tiera
como las roses,
como i claps.*

di G. Zof, in *La Cjarande*, Udin 1967

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinë	voltade par talian
<p>PARI</p> <p><i>Tu às la muse colôr de tiere pa la arie pa ploie pal soreli. Tu vâs ator pe braide fruiât e strac e i voi un grum di voltis tu ju sieris, forsi tu ti insumiis tai tiei agns... No ti ai mai viodût a ridi, nome une volte, cuant che lis cjampanis a displeavin un cjant gnûf pe pâs gnove. Ormai tu sês come un flum che al spiete di butâsi tal mâr.</i></p>	<p>PADRE</p> <p>Hai il viso color della terra per l'aria per la pioggia per il sole. Vai in giro per il campo sciupato e stanco e gli occhi molte volte li chiudi, forse ti sovviene dei tuoi anni... Non ti ho mai visto ridere, solo una volta, quando le campane scioglievano un canto nuovo per la pace nuova. Ora sei come un fiume che attende di buttarsi nel mare.</p>

<p><i>PINSÍRS A NOVEMBAR</i></p> <p><i>Nô</i> <i>o sin jessûts dal grim de tiere</i> <i>come lis rosis,</i> <i>come i claps.</i></p> <p><i>Nô</i> <i>o tornarìn tal grim de tiere</i> <i>come lis rosis,</i> <i>come i claps.</i></p>	<p>PENSIERI A NOVEMBRE</p> <p>Noi siamo usciti dal grembo della terra come i fiori, come i sassi.</p> <p>Noi torneremo nel grembo della terra come le rose, come i sassi.</p>
---	---

ISTRUZIONI

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 19**. Se al convente, judâsi ancje cu la traduzion par talian.
02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude in bande.